CONCORSO DI IDEE PER LO SVILUPPO DI PROGETTI A SOSTEGNO DELLA CANDIDATURA DELL'ALTO ADIGE INSIEME A VENEZIA E IL NORD EST A CAPITALE EUROPEA DELLA CULTURA 2019

Premessa

La Provincia autonoma di Bolzano Alto Adige si candida insieme a Venezia e il Nordest d'Italia a Capitale Europea della Cultura 2019. Il territorio che riunisce le regioni del Veneto, del Friuli Venezia Giulia e le Province Autonome di Trento e Bolzano si prepara alla sfida del futuro puntando sul binomio "Cultura ed Economia" e su un'azione condivisa.

Da molti anni la Commissione europea auspica per la candidatura il coinvolgimento di territori più vasti, anziché di un'unica città, con ricchezza di tradizioni, di vita culturale, di imprese già oggi leader mondiali nella creazione di stili e tendenze.

Il Nordest è una grande area con forti interconnessioni che punta ad una dimensione culturale ancora più ampia che la renda attrattiva e competitiva a livello europeo.

La sfida di Venezia e del Nordest candidati a Capitale Europea della Cultura 2019 è iniziata ufficialmente con la costituzione dei Comitato Fondatori nel febbraio 2011 e si concluderà con la presentazione del Dossier e del Programma 2019 al Ministero dei Beni e delle Attività Culturali Italiano entro 10 mesi dalla pubblicazione del bando.

A tutt'oggi sono stati costituiti il Comitato Fondatori e il Consiglio Direttivo, il Comitato Scientifico con il coordinatore, lo Staff di Candidatura, e nominato il Direttore per la stesura del Progetto. E' stato definito il logo della Candidatura, individuato il tema della Candidatura nel rapporto tra "Cultura ed Economia" e sono state attivate le fasi di coinvolgimento, ascolto e comunicazione con tutto il territorio. Sono stati definiti alcuni aspetti quali missioni e reti e gettate le basi per l'impostazione e la stesura del Dossier, che dovrà rispondere a un set di 47 domande predisposte dalla Comunità Europea.

Sono stati inoltre avviati rapporti internazionali con la Bulgaria, l'altro stato membro candidato per il 2019, le città elette negli anni passati e le altre città italiane candidate per il 2019.

IDEENWETTBEWERB FÜR DIE ENTWICKLUNG VON PROJEKTEN ZUR UNTERSTÜTZUNG DER KANDIDATUR SÜDTIROLS MIT VENEDIG UND DEM NORDOSTEN ITALIENS ALS EUROPÄISCHE KULTURHAUPTSTADT 2019

Prämisse

Die Autonome Provinz Bozen-Südtirol bewirbt sich gemeinsam mit Venedig und dem Nordosten Italiens als Europäische Kulturhauptstadt 2019. Das Gebiet umfasst: die Regionen Venetien, Friaul-Julisch-Venetien und die Autonomen Provinzen Trient und Bozen. Die Bewerbung soll unter dem Motto „Kultur und Wirtschaft" die Herausforderungen der Zukunft zum Thema haben.

Seit geraumer Zeit erachtet die Europäische Kommission es für wünschenswert, statt einzelner Städte weiträumige Gebiete als Kandidaten in Betracht zu ziehen, die sich durch reiche Tradition, reges kulturelles Leben und innovative Unternehmen auszeichnen, die auch überregional bzw. global eine bedeutende Rolle spielen.

Der Nordosten ist ein großes Gebiet mit dichten Innenbeziehungen und kann sein kulturelles Potential weiter ausbauen, um es auf europäischer Ebene noch attraktiver und wettbewerbsfähiger zu machen.

Das Projekt der Kandidatur von Venedig und dem Nordosten für die Europäische Kulturhauptstadt 2019 hat offiziell mit der Einsetzung des Organisationskomitees im Februar 2011 begonnen und wird mit der Präsentation des Dossiers und des Programms im Ministerium für Kulturgüter und kulturelle Tätigkeiten innerhalb von 10 Monaten ab Veröffentlichung der Ausschreibung abgeschlossen.

Bisher sind das Organisationskomitee und der Führungsausschuss, der wissenschaftliche Beirat mit Koordinator, das Promotorenkomitee eingesetzt und der Direktor für die Abfassung des Projekts nominiert worden. Es wurde das Logo der Kandidatur definiert, das Thema/Motto der Kandidatur „Kultur und Wirtschaft" ausfindig gemacht, und es wurde mit PR-Initiativen sowie mit Initiativen zwecks Einbeziehung der lokalen Kultur- und Wirtschaftsträger begonnen. Zu den Vorbereitungen gehörte auch die Definierung der Ziele der einzubindenden Netzwerke und des Schemas für die Abfassung des Kandidatur-Dossiers, welches einem von der Europäischen Gemeinschaft vorgegebenen Satz von 47 Fragen entsprechen muss.

Es wurden außerdem internationale Beziehungen zu Bulgarien aufgenommen, das sich 2019 ebenfalls als Kulturhauptstadt bewerben wird, sowie zu den Kulturhauptstädten der vergangenen Jahre und den anderen italienischen Städten, welche sich als Europäische Kulturhauptstadt 2019 bewerben.

La Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano intende, con il presente bando, coinvolgere le organizzazioni culturali istituzionali del territorio (comprensivi degli 80 musei provinciali) e fondazioni culturali nella progettazione delle manifestazioni e delle iniziative che si terranno nel 2019, qualora la Candidatura avesse il successo auspicato. A tale scopo la Fondazione Cassa di Risparmio in accordo con la Provincia Autonoma di Bolzano, ha elaborato il presente bando rivolto alle organizzazioni culturali di interesse provinciale. Con parallele intese altri enti, quali Provincia Autonoma di Bolzano, Camera di Commercio e Confcooperative provvedono ad istituire premi rispettivamente per gli enti culturali partecipati dagli enti territoriali, per le scuole e per le cooperative.

Die Stiftung Südtiroler Sparkasse beabsichtigt mit dieser Ausschreibung, die lokalen institutionellen Kulturorganisationen (einschl. der ca. 80 Landesmuseen) und Kulturstiftungen in die Projektierung der Veranstaltungen und Initiativen einzubinden, welche im Jahr 2019 stattfinden sollen, falls die Kandidatur den erhofften Erfolg haben wird. Zu diesem Zweck hat die Stiftung in Absprache mit der Autonomen Provinz Bozen den vorliegenden Ideenwettbewerb ausgearbeitet, zu dem die Vorgenannten eingeladen sind. Mit parallelen Wettbewerben werden die Autonome Provinz Bozen sowie andere Körperschaften wie die Handelskammer Bozen und Confcooperative Wettbewerbe ausloben, an denen sich Kulturvereine, Schulen und Genossenschaften beteiligen können.

In questa prospettiva si invitano le organizzazioni culturali istituzionali aventi sede in provincia di Bolzano (comprensivi degli 80 musei provinciali) e fondazioni culturali a proporre idee progettuali che potrebbero trovare concreta realizzazione nell'anno di candidatura 2019 e che coinvolgano il ruolo delle stesse organizzazioni ad esempio sulle seguenti tematiche:

Mit diesem Ideenwettbewerb werden somit die in der Provinz Bozen ansässigen lokalen institutionellen Kulturorganisationen (einschl. der ca. 80 Landesmuseen) und Kulturstiftungen eingeladen, Projektideen zu unterbreiten, welche 2019 im Jahr der Kandidatur eine konkrete Umsetzung erfahren könnten und welche auch die Rolle der vorgenannten Organisationen selbst in Zusammenhang mit folgenden Themen hervorheben könnten:

- come presentare la storia del territorio in chiave plurilingue ed europea affinché sia accessibile anche ai cittadini europei e/o connessa con la macroregione Venezia e Nordest;
- come presentare la propria produzione o attività culturale connessa con la macroregione Venezia e Nordest in senso europeo;
- come presentare le produzioni artistiche del contemporaneo in connessione con la macroregione Venezia e Nordest.

- Wie kann die mehrsprachige und europäische Geschichte des Gebietes – eventuell auch die Beziehungen zum Nordosten Italiens – dargestellt werden, um sie auch den Bürgern Europas verständlich zu machen?
- Auf welche Weise kann das kulturelle Schaffen sowie die kulturellen Aktivitäten im Nordosten Italiens in einen europäischen Zusammenhang gebracht werden?
- Wie kann das zeitgenössische Kunstschaffen im Großraum Nordosten mit Venedig dargestellt werden?

I progetti devono rappresentare un'occasione di avvicinamento al tema Capitale Europea da parte di tutti i gruppi linguistici.

Die Projekte sollen eine Möglichkeit bieten, Bürger aller Sprachgruppen mit dem Thema Europäische Kulturhauptstadt vertraut zu machen.

Chi può partecipare
Organizzazioni culturali che hanno sede nel territorio della provincia di Bolzano (comprensivi degli 80 musei provinciali) e fondazioni culturali. Le idee progettuali nate dalla sinergia fra più organizzazioni dovranno essere presentale da un'unica organizzazione capofila.

Teilnahmeberechtigte
Die in der Provinz Bozen ansässigen lokalen institutionellen Kulturorganisationen (einschl. der ca. 80 Landesmuseen) und Kulturstiftungen. Projektideen, welche gemeinsam von mehreren Organisationen entwickelt werden, müssen/dürfen nur von einer einzigen Organisation eingereicht werden.

I premi assegnati
Ai progetti selezionati verrà assegnato un premio di 3.000,00 € decurtato della ritenuta d'imposta secondo la vigente normativa.

Preisgelder
Die ausgewählten Projekte werden mit einem Preisgeld von jeweils 3.000,00 € ausgezeichnet. Die Preisgelder unterliegen einem Steuereinbehalt je nach Steuerposition der Organisation.

a seconda della posizione fiscale dell'organizzazione. L'ammontare complessivo dei premi è di 15.000,00 €.

Der Gesamtbetrag der Preisgelder beträgt 15.000,00 €.

Come partecipare al bando
La partecipazione avverrà con la spedizione dell'apposito modulo, compilato in ogni sua parte messo a disposizione della Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano e scaricabile dal sito www.fondazionecassarisparmiobz.it. La partecipazione è ammessa solo per via telematica.

Teilnahme am Wettbewerb
Die Teilnahme erfolgt durch Absenden des vollständig ausgefüllten Vordrucks, der von der Stiftung Südtiroler Sparkasse zur Verfügung gestellt wird (beziehbar über den Internetauftritt der Stiftung: www.stiftungsparkasse.it). Die Teilnahme ist nur auf digitalem Weg möglich.

L'idea progettuale dovrà essere descritta in un file word o pdf di un massimo di tre cartelle formato A4 privo di immagini e contenere una pianificazione finanziaria di massima (stima dei costi e indicazioni delle possibili fonti di finanziamento pubblico o privato).

Die Projektidee muss als Word-Datei oder im pdf-Format geliefert werden. Sie darf dabei maximal drei Seiten im DIN A4 Format umfassen und zwar ohne Bilder. Außerdem muss sie eine Grobkostenplanung beinhalten (Kostenschätzung samt Angabe der möglichen öffentlichen oder privaten Finanzierungsquellen).

La candidatura, inviata solamente per via elettronica secondo i moduli indicati nel sito web, dovrà **pervenire entro le ore 12.00 del 8 marzo 2013** al seguente indirizzo: pattis@fondazionecassarisparmiobz.it.

Die Bewerbung, welche nur auf elektronischem Wege und gemäß den auf der Homepage angeführten Vordrucken übermittelt werden darf, muss **innerhalb 12.00 Uhr am 8. März 2013** an die E-Mail Adresse pattis@stiftungsparkasse.it gesendet werden.

La casella di posta provvederà entro massimo dieci giorni a inviare un avviso di ricevuta. L'organizzazione proponente è tenuta a contattare telefonicamente il n. tel. 0471 316000 qualora non ricevesse alcun avviso entro detto termine.

Das elektronische Postfach wird innerhalb von zehn Tagen eine Empfangsbestätigung schicken. Die einreichende Organisation ist angehalten, die Telefonnummer 0471 316000 anzurufen, falls sie innerhalb des genannten Zeitraums keine Mitteilung erhalten hat.

Selezione dei progetti
La giuria selezionerà cinque idee progettuali e le stesse saranno pubblicate sul sito internet della Fondazione Cassa di Risparmio.

Auswahl der Projekte
Die Jury ermittelt fünf Projektideen und dieselbe werden auf der Homepage der Stiftung Südtiroler Sparkasse veröffentlicht.

Criteri di valutazione:
25 punti: per progetti condivisi fra più enti culturali del territorio;
25 punti: per l'originalità dell'idea progettuale e la sua riconducibilità ai temi del bando;
25 punti: per la qualità culturale, storica e relazionale del progetto;
25 punti: per la fattibilità dell'idea progettuale.

Bewertungskriterien:
25 Punkte: für Kooperationsprojekte, die von mehreren Kultureinrichtungen getragen werden.
25 Punkte: für die Originalität der Projektidee und ihre Anbindung an die Themen der Ausschreibung;
25 Punkte: für die Qualität des Projektes unter kulturellen, historischen und vernetzenden Gesichtspunkten;
25 Punkte: für die Durchführbarkeit der Projektidee.

Composizione della Giuria
La giuria è cosi composta:

- il Presidente del comitato dei promotori della candidatura Venezia e il Nordest a Capitale Europea della Cultura 2019;
- tre membri delegati dalle Ripartizione di cultura della Provincia;

Zusammensetzung der Jury
Die Jury setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- dem Präsidenten des Promotorenkomitees für die Kandidatur von Venedig und des Nordostens zur Europäischen Kulturhauptstadt 2019;
- drei von den Kulturabteilungen der Landesverwaltung namhaft gemachte Mitglieder sowie

- quattro ulteriori membri i quali verranno nominati dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano.

- vier weiteren Mitgliedern, welche von der Stiftung Südtiroler Sparkasse namhaft gemacht werden.

La giuria può esaminare le proposte e assegnare loro i punteggi anche in via telematica

Die Jury kann die Begutachtung der Vorschläge und die Verteilung der Punkte auch auf telematischem Wege vornehmen.

Segreteria di Giuria
Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano, Via Talvera 18, 39100 Bolzano

Sekretariat der Jury
Stiftung Südtiroler Sparkasse, Talfergasse 18, 39100 Bozen

Accettazione delle norme del premio
La partecipazione al bando comporta la piena e incondizionata accettazione delle sue norme in ogni sua parte.

Annahme der Wettbewerbsbedingungen
Die Teilnahme am Wettbewerb verpflichtet zur vollen Annahme der Wettbewerbsbedingungen.

Liberatoria
La Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano si obbliga con il presente bando solo alla selezione delle idee, alla loro premiazione e acquisisce il diritto alla loro presentazione pubblica al termine del concorso. La proprietà intellettuale resta in capo ai proponenti. Con la premiazione non sorge alcun obbligo di realizzazione né di finanziamento. Qualora le idee premiate siano in linea con il Dossier di candidatura e con i programmi elaborati dagli enti preposti all'organizzazione delle iniziative per il 2019, i soggetti proponenti saranno contattati per concordare ed esaminare le possibilità e fattibilità di realizzazione dei progetti.

Entlastung
Die Stiftung Südtiroler Sparkasse verpflichtet sich mit dieser Ausschreibung nur zur Auswahl der Ideen, deren Prämierung, und erhält das Recht, diese am Ende des Wettbewerbs zu veröffentlichen. Das geistige Eigentum verbleibt bei den Einreichern der Projektideen. Mit der Preisverleihung entsteht weder eine Verpflichtung zur Realisierung noch zur Finanzierung. Falls die prämierten Projektideen für die Gesamtausrichtung der Kandidatur von Interesse sind, werden die Antragsteller kontaktiert, um die Möglichkeiten und Machbarkeit der Durchführung der Projekte zu prüfen.

Lingue
Le lingue per la partecipazione al premio sono italiano e tedesco.

Sprachen
Die Wettbewerbssprachen sind italienisch und deutsch.

Informazioni
Ulteriori informazioni e aggiornamenti sul bando e sulle modalità di partecipazione sono reperibili sul sito www.fondazionecassarisparmiobz.it

Informationen
Nähere Informationen und aktuelle Informationen zum Wettbewerb und den Teilnahmebedingungen sind auf der Homepage www.stiftungsparkasse.it/ abrufbar.